

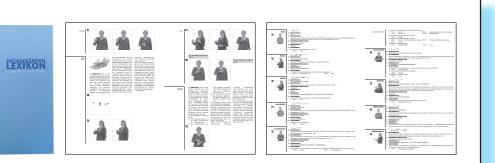
# **Corpus Based Sign Dictionaries of Technical Terms Dictionary Projects at the IDGS in Hamburg**

Lutz König, Susanne König, Reiner Konrad, Gabriele Langer



## **Projects: Sign Dictionaries of Technical Terms**

	Psycho- logy	Joinery	Home Econo- mics	Social Work	Health & Nursing Care	Land- scaping & Horti- culture
Timeframe	1993- 1995	1996- 1998	1998- 2000	2001- 2003	2004-2007	2006-2009
Number of technical terms	900	800	700	450	1000	710
Number of signed trans- lations included in the dictionary	1270	2800	1560	940	2330	
Stimuli:						
<ul> <li>written terms</li> </ul>	760	800	700	450	1000	710
<ul> <li>pictures</li> </ul>	0	550	340	0	190	410
Informants (filmed)	5	16	17	15	18	11
Informants (transcribed)	5	10	11	10	10	
Hours of filmed material						
<ul> <li>interview</li> </ul>	2	3,5	2	5	5	3,5
<ul> <li>conversation</li> </ul>	12	19	15	9	8,5	5,5
<ul> <li>elicitation</li> </ul>	7	32,5	37,5	40,5	93,5	37
Answers (total)	3600	13500	12500	9600		22000
Answers (transcribed)		8900		6800		
Number of transcribed		10700	26250	15000	20500	
tokens (single signs)		18700	26350	15800	29500	
Number of						
• types		1370	1750	1766	1450	
<ul> <li>productive signs</li> </ul>		2800	2850	50	2300	



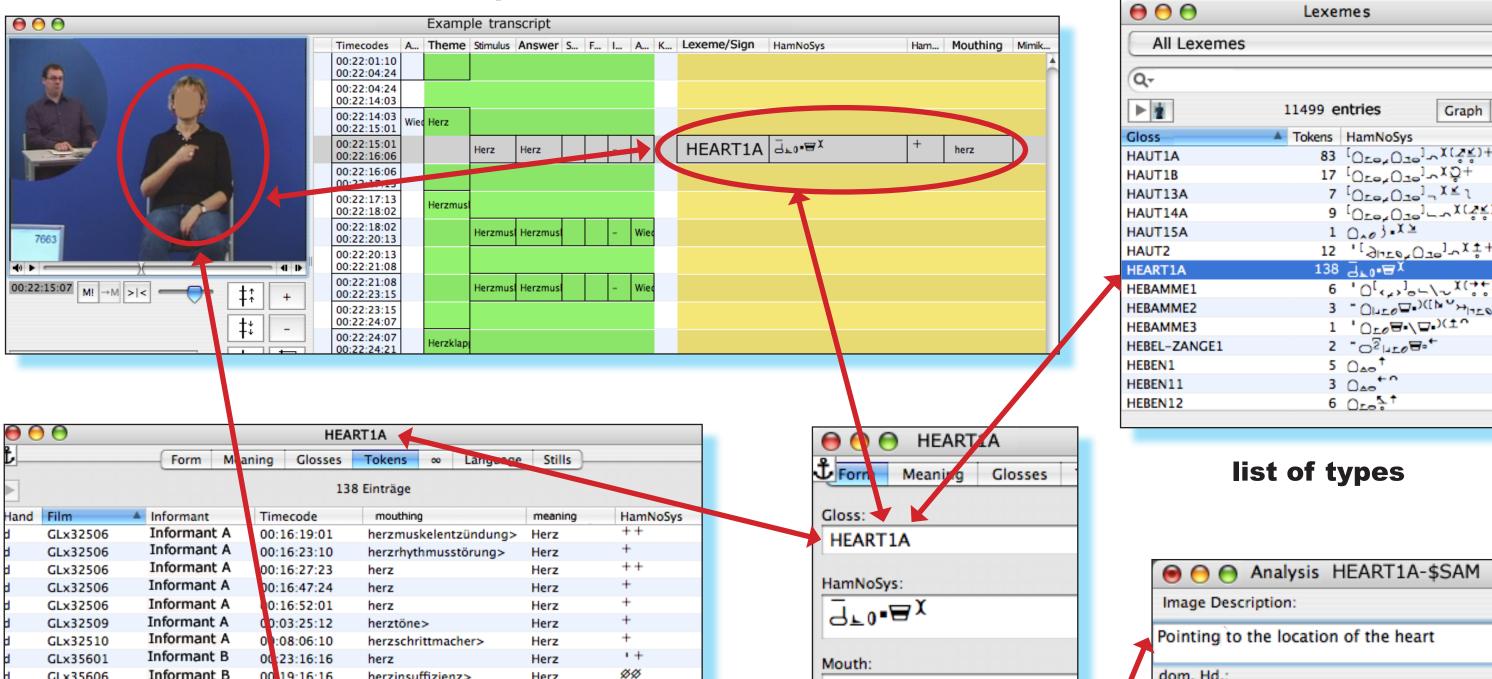






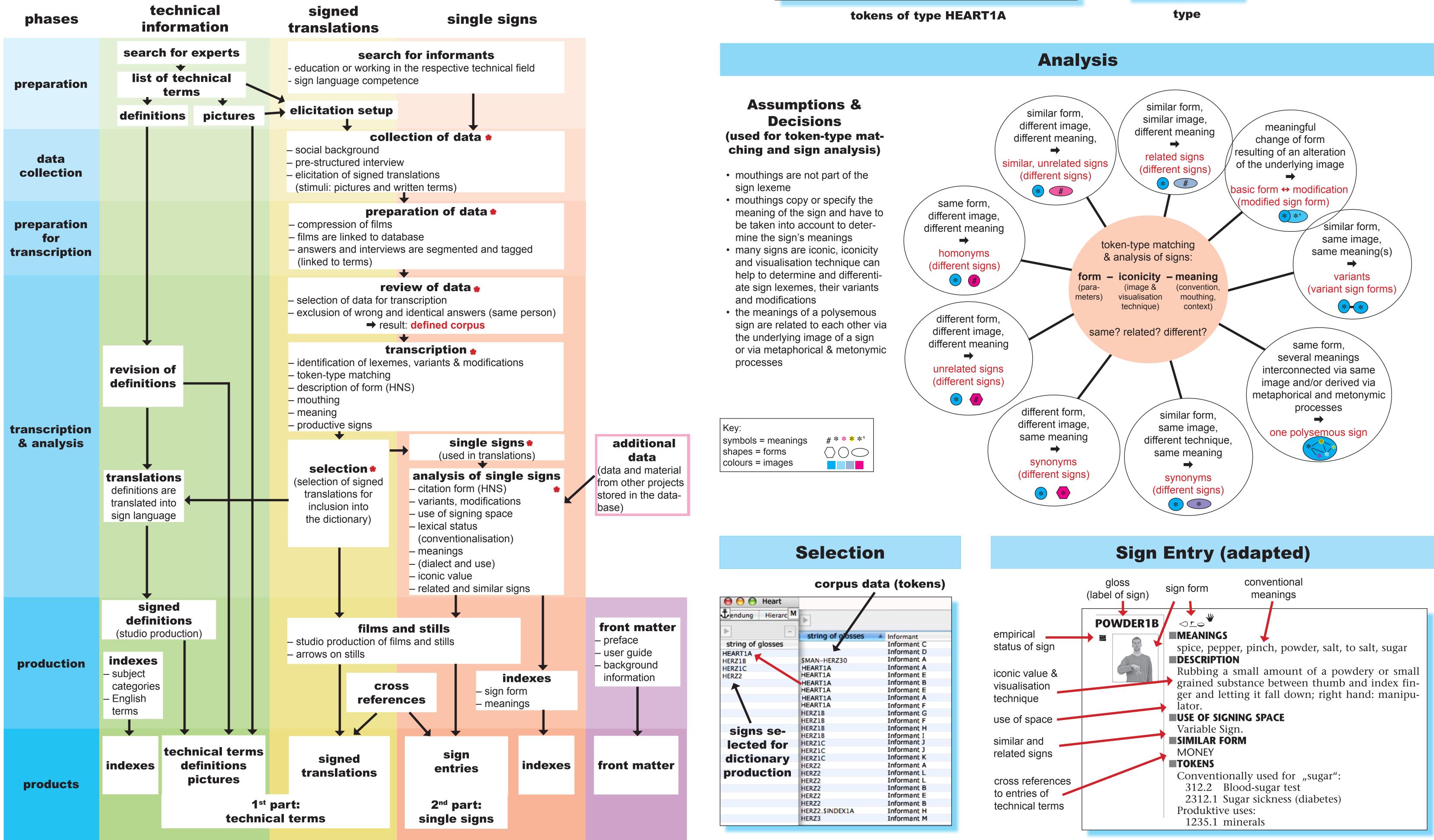
# **Transcription: token-type matching with iLex**

#### transcript: one token



## **Work stages and procedures**

#### \* relating to or depending on corpus data



d	GLx35606	Informant B	00 19:16:16	herzinsuffizienz>	Herz	ØØ			dom. Hd.:
Ы	GLx35606	Informant B	00:19:20:17	herzklappeninsuffizienz>	Herz	-	herz		
d	GLx35606	Informant B	00: 9:25:18	herzmuskelentzündung>	Herz				Index 🗘
Ы	GLx35606	Informant B	00:19:30:17	herzrhythmusstörung>	Herz		Description:		
Н	GLx35606	Informant B	00:14:52:07	herzinfarkt>	Herz				ndom. Hd.:
d	GLx35606	Informant B	00:22:15:01	herz	Herz	+			Not involved
đ	GLx35609	Informant B	00:10:28:18	herztöne>	Herz				
Ы	GLx35609	Informant B	00:11:33:23	herztöne>	Herz				
Ы	GLx35610	Informant B	00:18:16:00	herz	Herz				
Ы	GLx38701	Informant C	00:16:53:15	herzkontrolle>	Herz		Parent:		
d	GLx38706	Informant C	00:00:26:01	herz	Herz				
d	GLx38706	Informant C	00:00:37:20	herzmuskel>	Herz	+	Gloss: HEART1A-\$SA	M	
d	GLx38706	Informant C	00:00:47:08	herzmuskel>	Herz	++			image description
d	GLx38706	Informant C	00:01:48:08	herzentzündung>	Herz	++	∃r0-≜x		
đ	GLx38706	Informant C	00:02:48:03	herzversagen>	Herz				& visualisation technique
Ы	GLx38706	Informant D	00:04:05:03	herz	Herz				
		toke	ns of ty	pe HEART1/		_	type		
						Analysi	S		
De d for t g and uthings a lexeme uthings aning of aken in e the sign to dete sign lex l modific meanin n are rel underly	I sign a are not pa copy or sp the sign a to accoun gn's mear are iconi- sation tech ermine an emes, the cations gs of a po ated to ea ing image	<b>S</b> <b>ype mat</b> <b>nalysis)</b> art of the becify the and have to t to deter-	a	same form, different image, different meaning homonyms (different signs) (different signs) (different form, different image different meanin (different meanin	differd similar, (diff	form (para- meters)	similar form, similar image, different meaning related signs (different signs) (different signs) (ifferent signs) (image matching & analysis of signs: - iconicity – meaning (image & visualisation technique) (convention mouthing, context)	ch resultin of the u basic fo (modif	meaningful ange of form ng of an alteration underlying image rm ↔ modification fied sign form) (* ** Similar form, same image, same meaning(s) Variants (variant sign forms) (* * Same form, several meanings interconnected via same